

留学生本科必修课系列教材

第二版

汉语 *Jump High* A Systematic Chinese Course 纵横

日汉翻译

教程

贾笑寒 编著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

留学生本科必修课系列教材

第 二 版

汉语 *Jump High* A Systematic Chinese Course

纵横

日汉翻译

教程

贾笑寒 编著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

初版教材自出版以来受到广大使用者的普遍好评，2008 年获得北京师范大学本科教育优秀奖。现在《汉语·纵横》出版在即，我们全体编写者衷心感谢几年来教材使用者向我们提供的宝贵修改意见；衷心感谢北京师范大学汉语文化学院对本教材修订给予的支持和资助；衷心感谢北京语言大学出版社为编辑、出版第二版付出的大量认真辛苦的工作。

原编写委员会主任之一陈绂教授已退休多年，此次修订出版工作由马燕华全面负责。在此，本人衷心感谢全体编写人员对我的充分信任和大力支持。

《汉语·纵横》编写委员会主任 马燕华



书 名：汉语·纵横 白话翻译教程
编 著：马燕华
出版发行：北京语言大学出版社
社 址：北京市海淀区学院路15号
网 址：www.blicup.com
电 话：发行部 010-82303650
印 刷：北京东夏印刷有限公司
经 销：全国新华书店
版 次：2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷
开 本：889毫米×1194毫米 1/16 印张：10
字 数：231千字
书 号：ISBN 978-7-309-13328-2
定 价：39.00元

使用说明

一 适用对象

本册教材是为具有中级汉语水平的日本留学生编写的日汉翻译课教材。

二 课时安排

本册教材共有 15 篇课文，每课由课文、词语、要点、解析和练习五个部分组成。课文是一个短篇的对话；要点部分从日语句型的翻译出发，以翻译举例为主，语法解释为辅；解析部分对日本学生不容易掌握的语言点进行了具体的比较分析。每篇课文大致需要 4 课时（按照每课时 50 分钟计），其中“课文”“词语”和“要点”需要 2 课时，“解析”需要 2 课时，练习以穿插在“要点”和“解析”中进行为宜。

三 讲解重点

本科阶段日汉翻译课的主要目的是辅助汉语教学，通过翻译练习使学生对已有汉语知识进行再学习，提高汉语水平。教材体现的主要是语法项目的正确用法，教师应该在学生开始翻译实践以前把本课语法项目的常见偏误展现给学生，让学生明白产生偏误的原因，引导他们思考日语与汉语这两种语言体系的异同。教师应努力通过集体讨论、共同纠错等教学环节调动学生的积极性。

四 其他

本册教材每课的练习题紧紧围绕“要点”和“解析”部分的语言点设计，内容丰富，形式多样。教师可以根据教学的需要选择使用，既可以作为课堂练习，也可以作为课后作业。书后附有课文的参考译文和练习的参考答案。本教材在编写过程中参考了部分日汉、汉日翻译教材及日语教材的内容，在此深表谢意。

登录北京语言大学出版社网站 www.blcup.com 本书页面，可免费下载本课程参考教案。

贾笑寒

2012 年 7 月

目 录

01	别有用心
2	课文
3	要点 • ~だけ —— ……多少……多少 / ……什么……什么 / 尽可能…… • 疑問詞 + Nでもいい (～てもいい) —— ……都可以 / 都行 • ~みたいだ —— 像……一样 / 如 / ……似的 • ~てしょうがない (～てしかたがない、～てたまらない、～てならない) —— 非常…… / ……得不得了 / ……得要命
4	解析 加译
5	练习
02	马马虎虎
10	课文
11	要点 • ~限り —— 只要……就…… • Vたら —— 如果……就…… • ~てくる —— ……来 / ……起来 / 渐渐…… • ~に決まっている —— 一定 / 肯定
12	解析 会 +V / 能 +V / 可以 +V
13	练习
03	辞旧迎新
18	课文
19	要点 • ~てほしい —— 希望…… • ~し～し —— 又……又…… / ……而且…… • ~ほうがいい —— 最好…… • Vながら —— 一边……一边…… / ……着……
20	解析 形容词重叠
21	练习

04

再接再厉

26

课文

27

要点

- ~てはじめて —— 之后才…… / 只有……才……
- ~にとって —— 对……来说 / 对于……
- ~だけでなく —— 不仅…… / 不但……而且…… / ……也（还）……
- ~ば~ほど —— 越……越……

28

解析 “比”字句

29

练习

05

无地自容

35

课文

36

要点

- Nらしい —— 像样的 / 真正像…… / 像……的样子
- ~はずだ —— 应该…… / 理应……
- Vばいい —— ……就可以 / ……就行
- ~だって / ~たって —— 即使……也…… / 连……也……

37

解析 是……的

38

练习

06

微不足道

43

课文

44

要点

- ~そう（だ / に / なN） —— 显得 / 看上去 / V得 / 快要……了 / 估计
- 代わり（に） —— 代替…… / 反过来 / 虽然……但是……
- ~なければ（なくては）駄目だ —— 必须 / 非……不可
- ~ようにする —— 做到…… / 要…… / 坚持

45

解析 介词“给”

46

练习

07

不怕一万，就怕万一

52

课文

53

要点

- ～てしまう —— ……了
- V+と～ —— ……就……
- ～わけではない —— 并不是…… / 并没有
- だけだ —— 只…… / 只有……

54

解析 “把”字句

55

练习

08

入乡随俗

61

课文

62

要点

- ～つもりだ —— 打算 / 准备
- Vようと思う —— 想
- ～ということだ —— 也就是说…… / 据说……
- ～ようになる —— ……了 / 变得……

63

解析 兼语句

64

练习

09

远亲不如近邻

70

课文

71

要点

- ～ことになる —— 决定……
- ～結果 —— ……的结果 / 经过……
- ～ばかり —— 只…… / 光…… / 总……
- ～Aくなる / ～になる —— 变得……

72

解析 “被”字句

73

练习

10

无可奈何

78

课文

79

要点

- ~なんか —— 之类的
- ~ば済む / ~で済む / ~て済む —— ……能解决 / ……没问题
- ~だろう / ~でしょう —— 不是……吗? / ……吧
- ~とか —— 听说…… / 说什么……

80

解析 时量补语

81

练习

11

失败是成功之母

86

课文

87

要点

- ~という (といった) ところだ —— 差不多…… / 也就…… / 最多……
- ~きる / ~きれる —— ……完 / 完全……
- ~しかない —— 只能…… / 只好…… / 除了…… (以外) 没有……
- ~くらい / ぐらい —— ……点儿 / 至少……

88

解析 程度补语

89

练习

12

王婆卖瓜，自卖自夸

95

课文

96

要点

- ~並 —— 和……一样 / 同等
- ~と言っても過言ではない —— 说……并不过分 / 可以说……
- ~まみれ —— 沾满……
- ~かねない —— 很有可能……

97

解析 动词重叠

98

练习

13	萝卜白菜，各有所爱
103	课文
104	要点 • ～からこそ —— 正因为……才…… • いくら～ても —— 不管怎样……也…… / 无论怎么……也…… • たとえ～ても —— 即使……也…… / 不管……也…… / 就算……也…… • ～次第だ —— 由……决定 / 全凭…… / 要看……如何
105	解析 结果补语
106	练习
14	有志者事竟成
112	课文
113	要点 • ～につれて —— 随着…… • ひょっとして～ —— 说不定…… / 或许…… / 没准…… • ～さえ～ば —— 只要……就…… • ～てみせる —— 给……看 / ……给你看
114	解析 趋向补语
115	练习
15	百闻不如一见
121	课文
122	要点 • もうすぐ～ —— 要……了 • ～じゃないか —— 不是……吗? • たくさん(多く)～する —— 多 + 动词 • ～べきだ / ～べき —— 应该 / 该 / 应当 • 祝福的表达方法
124	解析 可能补语
125	练习

课文参考译文 129

练习参考答案 134

别有用心

下心がある

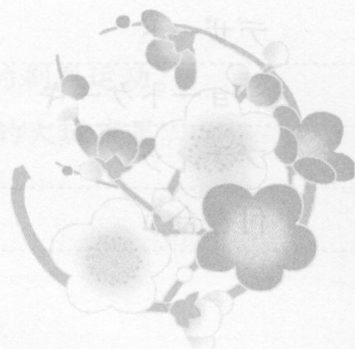
教学内容

通过翻译课的学习，巩固已学的汉语语法知识，提高汉语的实际应用能力和日汉双语转换能力。

1. ～だけ —— ……多少……多少 / ……什么……什么 / 尽可能……
2. 疑問詞 + Nでもいい (～てもいい) —— ……都可以 / 都行
3. ～みたいだ —— 像……一样 / 如 / ……似的
4. ～てしょうがない (～てしかたがない、～てたまらない、～てならない)
—— 非常…… / ……得不得了 / ……得要命
5. 加译

教学目标

1. 掌握日语“～だけ”“疑問詞 + Nでもいい (～てもいい)”“～みたいだ”“～てしょうがない (～てしかたがない、～てたまらない、～てならない)”等句型的汉语表达方法。
2. 掌握增加人称代词、数量词的翻译方法。



课文

人物：A、B 是一对恋人。

A：今日は俺のおごりだから、好きなだけ注文しろ^①。デザートは？

B：え〜と、じゃあ、最後にショートケーキを食べてもいい？

A：ああ、いいよ。そうだ、帰りにどっかブティックにでも寄っていかないか？何かほしい服あれば買ってやるよ。靴でもバッグでも何でもいいんだぞ^②。

B：ええ？どうしたの？怪しいなあ。何か下心があるでしょう。

A：ないよ。そんなもん。ただ、喜ばせてやりたいだけだよ。

B：ひゃー。そんなせりふ初めて聞いた。でも、とっても嬉しいわ。

A：そうか、それは良かった。じゃあ、ほかにどんなことをすれば嬉しい？

B：そうねえ、これからもずっと優しくしてくれれば、もう何もいらない。

A：そんなこと言わずに。お前がほしいものは何でも買ってやるから。

B：ほんとに？何だか夢みたい^③。もう嬉しくてしょうがない^④。

A：そんなに嬉しいか？

B：うんっ！今まで付き合ってきて、こんなに嬉しかったことなかったわ。もう最高の気分よ。

A：そうか、俺も嬉しいよ。ところで、今日は何曜日だ？

B：え？日曜日でしょ？

A：じゃあ、何月何日？

B：え〜っと、4月1日でしょ？何よ、急に。あーっ！！

生词

デザート

甜点

tiándiǎn

ショートケーキ

奶油蛋糕

nǎiyóu dàngāo

ブティック

时装店

shízhuāngdiàn

付き合う

交往，认识

jiāowǎng, rènshi

练习参考答案

要 点

1 ~だけ —— ……多少……多少 / ……什么……什么 / 尽可能……

表示相应的程度。

遠慮なさらず、ほしいだけどうぞ。别客气，想要多少就拿多少。

やれるだけのことはやる。我尽力而为。

2 疑問詞+Nでもいい（～でもいい） —— ……都可以 / 都行

表示在什么情况下都没有问题。

お茶でもコーヒーでも、何でもいいです。

喝茶、喝咖啡都可以。

何時になってもいいから、必ず今夜電話をください。

几点都行，今天晚上一定得给我打电话啊。

如果日语原句中没有疑问词，则表示一种让步的许可，表示虽说不是最佳的，但妥协一下，这样就可以的意思。可译为“也行”“也没关系”。

夜中でもいいから、必ず今夜電話をください。

深夜也没关系，今天晚上一定得给我打电话啊。

簡単でもいいから、駅からの地図を書いてください。

简单的也行，请给我画一张从车站到那儿的地图。

3 ~みたいだ —— 像……一样 / 如 / ……似的

以某种事物或某种状态作比喻，形容另一事物。

彼は日本人みたいに上手に日本語を話す。他的日语说得像日本人一样好。

明るくて昼みたいだ。亮如白昼。

在日语中，比喻助动词“みたいだ”还有两个意思：A. 表示例示，可以译为“之类的”“那样的”。例如：

僕はサッカーみたいな激しい運動が好きだ。我喜欢足球之类的剧烈运动。

東京みたいな大都会には住みたくない。我不想住在东京那样的大城市里。

B. 表示委婉的断定，可以译为“好像”“似乎”。例如：

部屋には誰もいないみたいだ。房间里好像一个人也没有。

4 ~てしょうがない (～てしかたがない、～てたまらない、～てならない) —— 非常…… / ……得不得了 / ……得要命

多用于表达某种强烈的情感或感受。

パソコンを始めたせいか、このごろ目が疲れてしょうがない。

可能是因为开始用电脑的缘故，我最近眼睛非常疲劳。

就職が決まったので、嬉しくてしかたがない。

因为找到了工作，我高兴得不得了。

解析

“最后吃蛋糕”还是“我最后再吃一点儿蛋糕”？

「最後にショートケーキを食べてもいい？」

应该译成 A 最后吃蛋糕，行吗？

还是 B 我最后再吃一点儿蛋糕，行吗？

正确答案：B

翻译知识

加译 日译汉时常常需要增加人称代词、数量词。

1. 人称代词

在日语中，很多时候省略人称代词也不会产生误会，所以省略人称代词的情况很多。

在汉语中，需要靠人称代词把各种关系交代清楚。翻译时要加入“你、我、他”等代词。

これ、差し上げます。这个，给你。

田中と申します。我叫田中。

2. 数量词

在日语中，非特指的情况下，名词本身就表示单数“一”，一般不使用“一”这个数词。
在汉语中，习惯使用“一”这个数词并配合使用相应的量词，如“一位”“一条”等。

パソコンを買いたいです。我想买一台电脑。

今朝大雨が降った。今天早上下了一场大雨。

● 在本句中还需要加入副词“再”

如果译成“最后吃蛋糕”，“最后”是表示动作顺序的副词，本句的意思便是“（先吃别的）把蛋糕放在最后吃”，不符合原意。

应该加入副词“再”。“吃蛋糕”是说话人马上要做的动作，“再”可以用来表示动作将在未来的某一时间出现。“最后”是指“这顿饭的最后”。全句意为“在这顿饭的最后，我想吃一块蛋糕”，符合原意。

练习

1 根据日文原句组词成句

(1) 好きなだけお取りになってかまいません。

你 想 就 拿 拿 多少 多少

(2) 毎日パンでもかまわない。

我 面包 每天 吃 没关系 都 也

(3) 風邪薬を飲んだ後、眠くてたまりません。

以后 我 不得了 得 困 吃 感冒药 了

(4) コーヒーみたいなものは、寝る前には飲まないほうがいい。

不要 前 睡觉 喝 之类 咖啡 的 东西 最好

(5) あの子の顔はりんごみたいに赤い。

孩子 的 那个 脸 像 一样 苹果 红

2 改正译文中的错误

- (1) アパートを探しているんです。狭くてもいいんですが。
我正在找房子。小一点儿都没关系。
- (2) あの人とても疲れているみたいだ。
那个人像很累一样。
- (3) ちょっと手を貸してくれ。
请帮一下。
- (4) いよいよ明日帰国かと思うと嬉しくてしかたがありません。
一想到明天就要回国了，我高兴得没办法。
- (5) お父さんみたいになりたい。
我想做父亲。

3 在译文加入人称代词或数量词完成句子

- (1) よし、今日は言いたいだけ言ってもらおう。
好，今天就让畅所欲言吧。
- (2) 来年チベットに行こうと思っています。
明年想去西藏。
- (3) 彼は紙に包んだ小さなものをくれた。
他给了我小纸包。
- (4) 名前を呼ばれるまで待合室でお待ちください。
在叫到名字前，请在候诊室等候。
- (5) あの村は人口 1000 人足らずの小さな村です。
那个村子是人口不足千人的小村子。
- (6) 中国に来たばかりの頃は、見るもの聞くものすべてが珍しくてたまらなかった。
刚来中国的时候觉得所见所闻都新奇得不得了。
- (7) お正月は、日本人にとって、たくさんの伝統行事の中で最も大切な行事です。
对日本人来说，新年是众多传统节日中最重要的节日。

(8) こんな結果になって、残念でたまりません。

出现这样的结果，觉得十分遗憾。

(9) 昔、あるところに、貧乏な若者がおりました。

从前，在一个地方，有贫穷的青年。

(10) 寂しくてしょうがなかったとき、よく日記を書いていました。

寂寞难耐的时候常常写日记。

4 翻译对话

(1) A: お昼ご飯は何を食べましょうか。

B: 私はおそばでも、カレーライスでも、何でもいいですよ。

(2) A: 先生、日本語で書いてはいけなんでしょうか。

B: いいですよ。日本語でも英語でもかまいません。

(3) A: ただいま。

B: お帰りなさい。

(4) A: お客様のご希望は何かございますか。

B: 海側の部屋に泊まりたいです。

(5) A: 大学でどんなことを習っていらっしゃいますか。

B: 中国語を習っています。

5 翻译句子

A.

(1) できるだけ貴社のご要望にお応えしたいと思います。

(2) 短くてもいいから感想を書いてください。

(3) 誰か来たみたいだよ。

(4) 風邪を引いたみたいだ。

(5) 君みたいに優しい人は珍しい。

(6) お待たせいたしました。

(7) これは友達からもらった本です。

(8) 外国で長く暮らしていると、自分の国が恋しくてなくなることがある。

(9) 最近、体が疲れてならない。

(10) 彼は駅の近くのレストランで働いています。

B.

(1) 遠慮せずに食べられるだけ、食べてください。

(2) 彼は彼女が好きみたいだ。

(3) 彼はまるで子供みたいだ。

(4) 満員電車の車内は蒸し風呂みたいな暑さだ。

(5) お持ちいたしましょう。

(6) 傘を貸してもらえませんか。

(7) 今日は誰にも会いたくない。

(8) 若い頃は親元を離れたくてたまらなかったが、今は親のことがたまらなく懐かしい。

(9) どうしたんだろう。今日は朝からのどが渴いてたまらない。

(10) 隅田川の花火大会はたいてい7月最後の土曜日に行われます。